

ENTENDRE, S'ENTENDRE EN, ENTENDEDOR
EN LA LÍRICA TROVADORESCA¹

ENTENDRE, S'ENTENDRE EN, ENTENDEDOR
IN TROUBADOUR LYRIC

ANNA M. MUSSONS
IRCVM - Universitat de Barcelona

Resumen: *Entendre* mantiene en la lengua de los trovadores todos los significados de su étimo latino INTENDERE: “dirigir hacia algo”, “comprender”, “escuchar”. A partir de estos significados, sobre todo de los dos primeros, podemos explicar la evolución del término dentro de los parámetros propios de la lírica trovadoresca y su entrada en la terminología específica de la expresión poética de la *fin' amor*, con acepciones nuevas que se refieren a la recepción de la composición y su comprensión, al proceso de la creación literaria y a la relación que el trovador establece entre esta creación y el sentimiento amoroso. *Entendre* pasa a formar parte de locuciones que sirven para expresar el proceso del galanteo amoroso y el de la creación poética que lo describe y *entendedor* acaba designando al enamorado. Trovadores como Bernart de Ventadorn, Raimbaut d'Aurenga y Giraut de Bornelh son determinantes en este proceso evolutivo.

Palabras clave: lírica trovadoresca; trovadores provenzales; *canso* trovadoresca; léxico de la *fin' amor*; traducción de textos trovadorescos.

Abstract: The word *entendre*, as it appears in troubadour lyric, maintains all the original meanings of the Latin etymon INTENDERE: “to direct towards something”, “to understand”, “to listen”. These meanings (particularly the first two) allow explaining the evolution of this term within the parameters of troubadour poetry, as well as its integration in the specific vocabulary of *fin' amor*. This development granted the word new meanings related to the reception and understanding of the song, to the creative process, and to the rapport between creation and love. Amid this combination of meanings, *entendre* is incorporated into the group of words and expressions used to define courtship and the pertinent creative process. Its derivative *entendedor* became a word for the lady's suitor; the works of Bernart de Ventadorn, Raimbaut d'Aurenga and Giraut de Bornelh are crucial in this process.

Keywords: troubadour lyric; Occitan troubadours; troubadour *canso*; vocabulary of *fin' amor*; translation of troubadour songs.

¹ Abreviaturas utilizadas: BdT = *Bibliographie der Troubadours*; DECLLC = *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*; FEW = *Französisches Etymologisches Wörterbuch*; LR = *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours*; REW = *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*; SW = *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*.

SUMARIO

1. Introducción.– 2. *Entendre* en el inicio de la lírica trovadoresca.– 3. *Entendre* en la terminología específica de la *fin'amor*.– 3.1. Bernart de Ventadorn y Raimbaut d'Aurenga: *entendre en / s'entendre en*.– 3.2. Bernart de Ventadorn: *dire, faire, entendre el vers*.– 3.3. Raimbaut d'Aurenga y Giraut de Bornelh.– 4. Conclusiones.– 5. Bibliografía citada.

1. INTRODUCCIÓN

Entendre procede del latín INTENDERE, derivado de TENDERE, verbo que proporciona a las lenguas románicas una gran familia léxica con numerosos derivados, formados en gran parte por aglutinaciones del verbo con diversas preposiciones, como ATTENDERE, “atender”, “poner atención”, CONTENDERE, “esforzarse, luchar”, y EXTENDERE “extender”, entre otros. TENDERE significaba “tender”, “desplegar”, su derivado INTENDERE, que es el que aquí nos interesa, tiene inicialmente el sentido de “estirar” o “dirigir hacia algo” y se aplica especialmente a la mente, adquiriendo entonces el sentido de “dirigir la atención hacia algo”, “poner atención en”, “prestar atención a”, a partir del cual se va desplazando hacia el significado de INTELLIGERE “comprender”, de AUSCULTARE “escuchar” y AUDIRE “oír”².

Los trovadores mantienen los significados del latín INTENDERE para *entendre*. Tenemos muchos ejemplos en los que el verbo puede ser traducido por “comprender” y por “escuchar” u “oír”. Pero, al igual que ocurre con otros términos del vocabulario trovadoresco, *entendre* es utilizado desde el principio de manera mucho más compleja, enriqueciéndose con derivados y significados que se van modificando y adaptando a situaciones poéticas nuevas, referidas sobre todo a la comprensión del poema, a su recepción y a la expresión del sentimiento amoroso³. Los trovadores elaboran en sus composiciones la definición de los nuevos conceptos expresados por *entendre*, estableciendo en ellas un constante debate sobre la comprensión de sus versos y sobre los parámetros de la relación amorosa que constituye una red de interlocución poética de gran valor literario, porque nos permite conocer los pasos de la evolución semántica de los términos en el mismo contexto en que se producen. Todo

² DECLLC, *Tendre*, vol. VIII, pp. 399-410; FEW, *Intendere*, vol. IV, pp. 740-745; Levy 1973, pp. 152-153; LR, vol. V, pp. 217-220; REW, *Intendere*, 4483; SW, vol. III, pp. 43-65; Tobler, Lommatzsch 1025-1995, vol. 3, pp. 572-579.

³ La complejidad de los significados del término *entendre* y toda su familia léxica en la lírica trovadoresca provenzal se pone de manifiesto en las más de veinte páginas que ocupa en SW, diccionario en el que, sólo para *entendre*, tiene registradas veintinueve entradas.

este proceso de transformación tiene especial relevancia en la *canso*, género a través del que *entendre* se introduce plenamente en la terminología amorosa. El análisis de los textos trovadorescos ordenados cronológicamente nos puede ofrecer la secuencia de los cambios semánticos que el término experimenta y el nombre de los trovadores que intervienen en el proceso.

2. ENTENDRE EN EL INICIO DE LA LÍRICA TROVADORESCA

En el inicio de la lírica trovadoresca, *entendre* se utiliza sobre todo en contextos relacionados con la comprensión del contenido de la composición, pero ya en Guilhem de Peitieu (1071-1126) el primer trovador conocido, el uso que se hace del verbo va más allá de la simple comprensión de las palabras: en la primera *cobla* de *Companho, farai un vers [qu'er] covinen*, BdT 183, 3, el conde de Peitieu anuncia a sus compañeros el carácter de la composición que les ofrece: un *vers covinen, totz mesclatz d'amor e de joi e de joven*, en el que *aura-i mais de foudatz no-i a de sen*, “un verso que será adecuado, mezclado de amor, de alegría y de juventud” en el que “habrá más locura que juicio”; en la segunda, les impone de forma rotunda la comprensión y retención de sus versos, con la amenaza de considerar fuera de su círculo cortesano a quien no los entienda o no los aprenda: *e tenhatz lo per vilan, qui no l'enten o qu'ins en son cor voluntiers [res]non l'apren*⁴, “tened por villano a quien no lo entiende o no lo aprende de memoria con agrado”.

Aunque se trate de una de las composiciones dirigidas a sus *companho*, llena de osadía, ironía y descaro como todas las demás de este grupo, Guilhem de Peitieu declara en ella algunos de los principios fundamentales de la nueva poesía: la adecuación a las reglas de composición, su singularidad y su exclusividad. Estas consideraciones sobre el arte de componer y su inaccesibilidad para el común de la sociedad se refieren directamente al entorno en el que la lírica trovadoresca ha nacido y se desarrolla, un entorno cortesano y cerrado que tiene sus propios códigos, dicta sus normas y las vierte en el contenido de su poesía. En el *vers* de Guilhem de Peitieu la carga significativa de esta exigencia restrictiva en la recepción de su obra se concentra en el término *vilan* y en el verbo *entendre* que, combinados, adquieren en este contexto un significado mucho más amplio que el de la simple “comprensión” del poema aplicable a este verbo en cualquier otro texto, porque aquí “los que han de entender” pertenecen a un determinado círculo y comparten sus códigos, sus normas y sus conocimientos.

⁴ Pasero 1973, p. 16, vv. 1-5. Traducción: “Compagni, comporrò un vers che sarà come si deve: e vi sarà più follia que senno, e sarà tutto framisto d'amore e di gioia e di gioventú. E considerate villano chi non lo capisce, chi non lo impara volentieri a memoria”.

En otro de sus *vers*: *Pos vezem de novel florir*, BdT 183, 11, Guilhem expone un concepto parecido: *del vers vos dic que mais ne vau / qui be l'enten e n'a plus lau*⁵, “del verso os digo que quien bien lo entiende obtiene de él más provecho y elogio”, de donde se desprende de nuevo la idea de superioridad intelectual y social de quien es capaz de entender el poema y el beneficio que supone para aquellos que lo entienden y lo comparten, aunque en este caso no se trata sólo de la capacidad de interpretar el valor de las cualidades que incorpora en su contenido como ocurría en el *vers* anterior, sino de reconocer explícitamente su valor formal, porque *els motz son faitz tug per egau / comunalmens, / e-l son, ... / bo-s e valens*⁶, es decir, “porque las palabras tienen la medida adecuada y la melodía es buena y valiosa”.

En las dos composiciones citadas, el trovador utiliza el verbo *entendre* para referirse a la recepción de una obra que él concibe como superior, exclusiva y perfecta; la primera es *avinen* porque tiene los principales ingredientes de la composición cortés: *foudatz, amor, joi e joven*, aunque en este caso se apliquen de forma irónica, y la segunda porque es métrica y musicalmente perfecta. En los dos casos, no se trata sólo de “comprender” el sentido del poema, sino de apreciar su valor en contenido y forma, algo que sólo está destinado a los elegidos, aquellos que pertenecen al entorno culto y cortesano y son capaces de entender, valorar, compartir y disfrutar de la nueva poesía, la que describe y configura este mismo entorno que también comparten.

Guilhem de Peitieu establece en estos versos particularidades en el uso de *entendre* y sus derivados que otros trovadores utilizarán con posterioridad en contextos parecidos y que acabarán convirtiendo el tema de la comprensión del texto y el provecho que de ello se desprende en una de las mejores muestras de comunicación intertextual que ofrece la literatura medieval. El significado “comprender” de *entendre* se desenvuelve en un contexto social y literario por el que el verbo se conecta, desde el lado de la creación, con el trabajo del trovador, su exclusiva manera de hacer poesía, su ambiciosa perfección formal y temática, su rivalidad respecto a los demás trovadores y, desde el lado de la recepción, con la exclusiva sociedad depositaria de su obra que, por el hecho de *entendre* la forma y el contenido de la poesía y apreciar su valor, queda integrada en el proceso creador. De hecho, como iremos viendo a lo largo del trabajo, *entendre* es el enlace entre el poeta y su público, pero por algo más que por la simple comprensión de las palabras.

⁵ *Ibidem*, p. 198, vv. 37-38. Traducción: “Del mio *vers* vi dico che chi lo capisce bene ne ha maggior profitto e lode”.

⁶ *Ibidem*, p. 198, vv. 39-42. Traducción: “Ché le parole sono tutte quante nel giusto ritmo, e la musica... è di gran pregio”.

En otras composiciones, Guilhem de Peitieu utiliza derivados de *entendre* que remiten al étimo latino sin estas cargas significativas suplementarias referidas al entorno cortesano de la recepción del poema. Podemos tomar como ejemplo otro de los *vers* que el conde dedica a los *companho*, en el que encontramos el sustantivo *entendensa*: *e dirai vos m'entendensa, de que es*, para referirse al tema que va a tratar⁷. En este caso, el significado de *entendensa* es “tema”, “razón” o “sentido del poema”, acepciones vinculadas a los conceptos de “pensamiento”, “idea”, “propósito” que se desarrollan a partir del desplazamiento de INTENDERE hacia INTELLIGERE y que remiten al campo significativo de INTENTIO, como sustantivo derivado de INTENDERE⁸. Veremos cómo en trovadores posteriores *entendensa* se utilizará para formar perífrasis que adquirirán nuevos significados ligados a la expresión poética de la *fin'amors*.

La vinculación de *entendre* con los contenidos que indican la pertenencia al entorno cortesano en el que vive el poema no se encuentra en todos los trovadores. En Marcabru, por ejemplo, el uso de *entendre* se reduce al significado “escuchar”: *Soudadier, per cui es jovens / mantengutz e jois eisamens, / entendetz los mals argumens / de las falsas putas ardens!*⁹, “¡Mercenarios, por quienes la juventud y el gozo son mantenidos, escuchad los malos argumentos de las falsas prostitutas ardientes!”; o a derivados como *entensa*, que tiene el mismo sentido de “pensamiento”, “idea”, que acabamos de ver en el párrafo anterior¹⁰: *Jamai no farai plevina / eu per la troba n'Eblo, / car s'entensa folatina / manten encontra razo!*¹¹, “Nunca más daré confianza a la trova de Eblo, porque defiende su necio pensamiento en contra de la razón”. Podemos decir lo mismo de Alegret, otro de los trovadores de este período inicial de la lírica trovadoresca que utiliza un nuevo sustantivo, *entendemem*, derivado de INTENDERE que debe ser traducido como “sentido”, “significación”¹²: *Huey mais fenirai lo vers sec, / E parra pex al non saben / Si non a dob l'entendemem, / qu'ieu suy selh quels motz escuma / E sai triar*

⁷ *Companho tant ai agutz d'avols conres*, BdT 183, 5. Pasero 1973, p. 69, v. 4. Traducción: “E vi dirò a che cosa alludo”.

⁸ En el SW se proponen diez significados posibles para *entendensa*, entre ellos los que tiene en este contexto: “Erklärung”, “Sinn”, vol. III, pp. 51-53.

⁹ *Soudadier, per cui es jovens*, BdT 293, 44 Gaunt, Harvey, Paterson 2000, p. 544, vv.1-4. Traducción: “You hired men, by whom youth is maintained and joy likewise, just listen to the wicked arguments of the false, burning whores!”.

¹⁰ El SW registra para *entensa* “Sinn”, “Zuneigung” y “Streben”, vol. III, p. 62.

¹¹ *L'ivers vai e-l temps s'aizina*, BdT 293, 31. Gaunt, Harvey, Paterson 2000, p. 394, vv. 73-76. Traducción: “I will never more make a pledge on behalf of the composition of sir Eble, for he upholds his foolish understanding in the face of reason”.

¹² El SW registra 13 entradas para *entendemem*, con significados que van de la mayor proximidad al étimo latino, como sería este caso, a expresiones absolutamente ligadas a la *fin'amor*, como veremos más adelante. SW, vol. III, pp. 47-50.

*los auls dels avinens*¹³: “Acabaré ahora el verso seco, parecerá necio a los ignorantes si no tiene doble sentido, porque yo soy quien espuma las palabras y sabe distinguir las viles de las adecuadas”, el trovador se refiere, como ha hecho antes Guilhem de Peitieu, a su propia habilidad poética en la elección de las palabras adecuadas para la construcción del poema, pero situándose sólo en el proceso creativo.

En otros casos, en cambio, la integración del significado de *entendre* en los contextos que se refieren a la restrictiva recepción cortesana del poema aparece mucho más nítida. La canción *S'ieu anc per fo l'entendensa* BdT 47, 9, atribuida a Berenguer de Palou (...1164...) entre otros trovadores, incluye una estrofa en la que el significado que hemos dado al verbo *entendre* en los versos de Guilhem de Peitieu queda mucho más reforzado: *Chanson, vai te-n ses bistenca / a Monpeslier, on s'enten / gaugz e trobai guerimen*¹⁴, “Canción, vete sin más dilación a Montpellier donde se comprende el gozo y encuentras protección”. La traducción de *s'enten gaugz* por “si ama la gioia” que establece el editor del trovador recoge el valor suplementario que el verbo tiene y que se desprende del contexto: en la corte de Montpellier se protege la lírica trovadoresca y sus trovadores participan de la forma de vida cortesana cantada en la *canso*, estilo de vida que el trovador resume en el término *gaugz*, uno de los vocablos clave de la expresión poética de la *fin'amor* que tiene, por este motivo, un sentido mucho más amplio que el de simple “gozo”; la combinación de los dos términos, *entendre* y *gaugz*, por tanto, nos sitúa en el conocimiento y la aceptación de todo lo que hay detrás del trovador y su composición por parte de todos aquellos que se reconocen en la cortesía y cultivan la *fin'amor*.

De lo analizado hasta este punto, se puede deducir que *entendre* y los derivados *entendensa*, *entensa*, y *entendemén*, que hemos registrado en los trovadores estudiados hasta aquí, reproducen los significados que el étimo latino tenía, partiendo del más básico “tender a algo”, “dirigirse hacia algo”, a “dirigir la atención hacia algo”, “comprender” para el verbo, y “comprensión”, “pensamiento”, “significación”, “intención”, para los sustantivos. Pero también se observa que estos contenidos significativos se enriquecen considerablemente cuando *entendre* empieza a formar parte de los términos utilizados por esta nueva sociedad para referirse a la comprensión y a la recepción de la nueva poesía, la que constituye la expresión de una forma de vivir y de sentir en las principales cortes del sur de Francia desde finales del siglo XI y se desarrolla con gran brillantez a lo largo del XII.

¹³ *Ara pareisson ll'aubre sec*, BdT 17, 2. Jeanroy 1957, p. 11, vv. 50-54. Nota: la edición no contiene la traducción de los poemas.

¹⁴ Beretta 1978, p.192, vv. 37-39. Traducción: “Canzone, vattene senza indugio a Montpellier, dove si ama la gioia e trovai protezione”.

Este uso de *entendre*, tan directamente ligado al acto de componer y a la comprensión del texto por *li meillor*, es decir, aquellos que comparten su entorno literario y social y su superioridad intelectual, se integra en contextos que llegan a convertirse en habituales en trovadores que componen cuando, pasadas las primeras décadas del siglo XII, la nueva poesía se está consolidando. Peire d'Alvernha (...1149-1168...), Raimbaut d'Aurenga (...1147-1173...) y Giraut de Bornelh (...1162-1199...) tienen una gran parte de sus composiciones dedicadas a este debate. El poema *Abans qe-il blanc puoi sion vert* BdT 323, 1, de atribución dudosa a Peire d'Alvernha, lo confirma: *vuoill novels motz lassa / d'un vers q'entendant li meillor, / qe-l bes entrels bos creis e par*¹⁵, “quiero enlazar nuevas palabras de un verso que entiendan los mejores, puesto que el bien crece y aparece entre los buenos”. Si realmente esta composición pertenece a Peire d'Alvernha no es de extrañar esta afirmación, que corresponde perfectamente a su petulante orgullo y a su repetida insistencia en la superior maestría de su propio trabajo poético, justificada algunas veces por tratarse de una contundente respuesta a los ataques de otros trovadores sobre su incapacidad de conjugar forma y contenido, como ocurre en *Sobre-l vieill trobar e-l novel* BdT 323, 24: *Sobre-l vieill trobar e-l novel / vueill mostrar mon sen als sabens, / qu'entendon be cil que a venir son / c'anc tro per me no fo faitz vers entiers*¹⁶, “Sobre el viejo trovar y el nuevo, quiero mostrar mi habilidad a los expertos, para que los que vengan entiendan que nunca se hizo una obra perfecta antes que la mía”. La misma idea se repite en *Cui bon vers agrada auzir* BdT 323, 13: *Cui bon vers agrada auzir / de mi cosselh be qu'el escout / aquest qu'ara comens a dir, / que, pus li er sos cors assis en ben entendre-ls sos e-ls motz, / ia non dira qu'el anc auzis / melhors ditz trobatz luenh ni prop*¹⁷, “A quien le agrade oír un buen verso aconsejo que escuche éste que ahora empiezo a recitar porque, después que su mente se haya dispuesto a comprender los sonidos y las palabras, ya no dirá nunca más que ha oído nada mejor lejos ni cerca”. En todos estos casos, Peire d'Alvernha utiliza *entendre* en el sentido de “comprender” en contextos siempre referidos a la nueva manera de *trobar* o a su superior manera de hacerlo. En cuanto a otros derivados, llama la atención la presencia de *entendemens* en *La fuelhs e-l flors, e-l frugz*

¹⁵ Fratta 1996, p. 158, vv. 5-7. Traducción: “voglio allacciare nuove parole di un *vers* che intendano i migliori, poiché il bene cresce e si mostra tra i buoni”.

¹⁶ *Ibidem*, p. 155, vv. 1-4. Traducción: “Sul vecchio e nuovo modo di far poesia voglio far conoscere il mio parere agli esperti affinché quelli che verranno comprendano che mai prima di me fu fatto un *vers* perfetto”.

¹⁷ *Ibidem*, p. 71, vv. 1-7. Traducción: “A chi ama sentire un buon *vers* consiglio, per quanto mi riguarda, di ascoltare questo che ora comincio a declamare, perché, dopo que la sua mente sarà rivolta a capire bene le musiche e le parole, non dirà piú di aver sentito migliori poesie, [siano esse] composte vicino o lontano”.

madurs BdT 323, 19: *qu'entendemens / mi ven e voluntatz d'esser sabens / de mais en mielhs assatz*¹⁸, “que tengo deseo y voluntad de saber siempre más”, traducido por “deseo” por el editor, uno de los significados de *entendre* que se recoge en SW¹⁹ y que se justifica por el sentido “dirigir la atención hacia algo” y por extensión “tener la intención”, “intentar”, “aplicarse a”, “desear”.

3. ENTENDRE EN LA TERMINOLOGÍA ESPECÍFICA DE LA *FIN'AMOR*

3.1. Bernart de Ventadorn y Raimbaut d'Aurenga: *entendre en / s'entendre en*

Con Bernart de Ventadorn (...1147-1170...) y Raimbaut d'Aurenga entramos de lleno en el uso de *entendre* en el contexto más genuino de la expresión de la *fin'amor*. Bernart de Ventadorn, respondiendo a los modelos de sus predecesores y de sus coetáneos, sobre todo Guilhem de Peitieu y Peire d'Alvernha, con quien debatió en dos ocasiones sobre temas amorosos, participará como ellos de la inquietud por la obra perfecta y hablará del cuidado y la exigencia en la elaboración de su poesía. Utilizará el adjetivo *fis*: *lo vers es fis*, desplazado del campo del pulido de los metales a la calificación del laborioso proceso creador del trovador y del comportamiento refinado exigido entre los participantes de la *fin'amor*: el adjetivo delimita bien la exclusividad de aquellos que integran el círculo que el epíteto califica. También Raimbaut d'Aurenga está comprometido en la polémica sobre la comprensión del poema, su superior perfección y la posibilidad de renovación que lleva implícita al situar a los que lo reciben en un nivel más alto: los mismos temas que habían iniciado sucesivamente Guilhem de Peitieu y Peire d'Alvernha y que encontraremos de forma mucho más intensa en Giraut de Bornelh.

En su poema *Ab nou cor et ab nou talen* BdT 389, 1 Raimbaut se presenta a sí mismo como maestro de amor, como hace en otras composiciones, y sugiere que quien tenga la capacidad de *entendre* su *bon nou vers*, podrá renovarse y perfeccionarse: *Vuelh un bon nou vers comensar: / e qui mos bos nous motz enten / ben er plus nous a son viven, / que mielhs s'en deu renovar*²⁰, “Quiero empezar un buen verso nuevo: y quien entienda mis buenas y nuevas palabras tendrá una vida nueva porque se renovará”, con lo que *entendre* tiene,

¹⁸ *Ibidem*, p. 131, vv. 7-10. Traducción: “mi vene voglia e volontà di sapere sempre di più”.

¹⁹ En “Entendre”, entrada 8: “Beabsichtigen”, “Wollen”, “Wünschen”, p. 55.

²⁰ Milone 1998, p. 51, vv. 4-7. Traducción: “Vull començar un vers bell i nou: i qui entengui les meves paraules belles i noves, sens dubte tindrà una vida més nova perquè gràcies a això es renovarà”.

una vez más, el sentido de “la comprensión del *nou vers* que se produce entre los elegidos y los beneficios que supone para ellos”, los que forman parte de un grupo social y literario que los diferencia.

Pero tanto Bernart de Ventadorn como Raimbaut d'Aurenga van aún más lejos y realizan en sus versos el desplazamiento definitivo de *entendre* hacia el léxico específico de la *fin'amor* al colocar *entendre* en las locuciones *entendre en* o *s'entendre en* con el significado de “aplicarse a”, “dedicarse a” y por extensión “cortejar”; el paso de un significado a otro se realiza a partir del sentido primero de INTENDERE “dirigir hacia algo” que se encuentra en estos versos de Bernart de Ventadorn con la fórmula sujeto + *entendre en*: *Per so es mos chantars cabaus / qu'en joi d'amor ai et enten / la boch'e-ls olhs e-l cor e-l sen*²¹, o sea: “Mi cantar es perfecto (es como debe ser) porque la boca, los ojos, el corazón y la razón tengo completamente dirigidos hacia el gozo de amor”. A partir de este significado, *entendre en* / *s'entendre en* se desplazarán hacia la expresión del proceso del galanteo y la conquista amorosa y acabarán siendo utilizados en contextos de la temática de la *fin'amor* con el mismo sentido que *domnejar*, *cortejar* o *servir*: *s'om saubes en cui menten*²², “si se supiera a quién dirijo mi atención (a quién me dedico / a quién cortejo)”; [*Amor*] *en tal loc me fai entendre don eu nul joi non esper*²³, “[Amor] me lleva a dirigir mi atención hacia un lugar del que no espero ningún gozo (a cortejar a una dama de la que no espero nada)”.

En correspondencia con este significado de *entendre*, los derivados *entendensa* y *entensa* / *ententa* acaban formando parte de locuciones con *aver* o *metre... en*, adquiriendo el mismo sentido de “dirigir el pensamiento / la atención hacia” / “cortejar”: *qu'en tal ai m'entendensa / don nulhs bes no m'agura*²⁴, “tengo mi atención dirigida a una dama de la que no espero ningún bien (me dedico / cortejo a una dama de la que no espero ningún bien)”; *on ai meza m'ententa / e mo coratge assis*²⁵, “en quien he puesto mi atención (mi dedicación) y he asentado mi voluntad”.

También se registra en Bernart de Ventadorn, por otra parte, el uso de *entendre*, convertido en *s'entendre en*, con el significado “ser entendido en”

²¹ *Chantars no pot gaire valer* BdT 70, 5. Lazar 1966, p. 64, vv. 6-7. Traducción: “Pour cette raison mon chant est parfait, parce que j'engage dans la joie d'amour la bouche et les yeux, le coeur et la raison”.

²² Bernart de Ventadorn, *Lonc tems a qu'eu no chantei mai* BdT 70, 27. *Ibidem*, p. 132, v. 11. Traducción: “Si l'on savait qui est celle que j'aime”.

²³ Bernart de Ventadorn, *Amors, e que-us es veyaire?* BdT 70, 38. *Ibidem*, p. 164, vv. 19-20. Traducción: “[Amour] me fait aimer en tel lieu dont je n'espère nulle joie”.

²⁴ Bernart de Ventadorn, *Can lo dous temps comensa* BdT 70, 34. *Ibidem*, p. 144, vv. 11-12. Traducción: “[...] j'ai placé mon intention sur telle femme dont on ne m'augure nulle faveur”.

²⁵ Bernart de Ventadorn, *Can la frei d'aura venta* BdT 70, 37. *Ibidem*, p. 160, vv. 7-8. Traducción: “à qui j'ai donné en gage mon esprit et mon coeur”.

en el sentido de “ser experto en”: *pero no vei domneyador / que menhs de me s'i entenda [en amor]*²⁶, “pero no veo enamorado que se entienda [en amor] menos que yo (que sea un entendido en)”; [*lo rossinholet*] *mels s'enten que vos [Bernart de Ventadorn] en amor*²⁷, “el ruiseñor mejor se entiende en amor que vos (es más entendido que vos en)”.

Raimbaut d'Aurenga, el trovador que *mout s'entendeit en far caras rimas e clusas*²⁸, o sea, “que era muy entendido / experto en hacer rimas difíciles” o “que mucho se aplicaba en hacer rimas difíciles”, también utiliza *entendre en* y *s'entendre en* con el significado “dirigir toda la atención hacia una dama” / “dedicarse a una dama” / “cortejar”, tal como hemos visto en Bernart de Ventadorn: *No chant per auzel ni per flor / ni per neu ni per gelada / ni neis per freich... / mas per midonz en cui m'enten*²⁹, “No canto por el pájaro, ni por la flor, ni por la nieve ni por el hielo sino por mi dama de la que estoy enamorado (a quien dirijo mi atención / a quien cortejo)”. También encontramos en él la locución *aver entendensa*: *Un vers farai de tal mena / on voill que mos sens paresca, / mas tant ai rica entendensa, / per quen'estauc en bistenca / que non posca complir mos gaug*³⁰, “Haré un tipo de *vers* en el que quiero que se vea mi sentimiento, pero tengo un amor tan valioso que la duda de no poder conseguir mi gozo me tiene paralizado”.

3.2. Bernart de Ventadorn: *dire, faire, entendre el vers*

Particularmente interesante es la asociación de *entendre* con *dire* y *faire* en *Chantars no pot gaire valer, canso* en la que Bernart de Ventadorn vincula la perfección de su *chantar* a la autenticidad de sus sentimientos: *lo vers es fis e naturaus*³¹ porque *chantars no pot gaire valer, / si d'ins dal cor no mou lo chans; / ni chans no pot dal cor mover, / si no i es fin'amors coraus*³²,

²⁶ Bernart de Ventadorn, *Estat ai com esperdutz* BdT 70, 41. *Ibidem*, p. 176, vv. 19-20. Traducción: “je ne vois pas de courtisan qui s'entende en cela moins que moi”.

²⁷ *Amics Bernartz de Ventadorn* BdT 70, 39. *Ibidem*, p. 168, v. 7. Traducción: “en amour, il s'y entend mieux que vous”.

²⁸ *Vida* de Raimbaut d'Aurenga. Boutière, Schutz 1964, p. 441.

²⁹ Raimbaut d'Aurenga, *No chant per auzel ni per flor* BdT 389, 32. Milone 1998, p. 95, vv. 1-8. Traducción: “No canto per l'ocell ni per la flor ni per la neu, el gel, el fred..., si no és per la meva dona, de qui estic enamorat”.

³⁰ Raimbaut d'Aurenga, *Un vers farai de tal mena* BdT 389, 41. Milone 1998, p. 103, vv. 1-5. Traducción: “Faré una cançó tal que vull que s'hi vegi el que sento; però és tan fort el meu enamorament, que em paralitza el dubte de no poder acomplir la meva joia”.

³¹ *Chantars no pot gaire valer* BdT 70, 15. Lazar 1966, p. 64, v. 50. Traducción: “La chanson est parfaite et vraie”.

³² *Ibidem*, vv. 1-4. Traducción: “Rien ne sert de chanter si le chant ne vient du fond du coeur, et le chant ne peut venir du coeur s'il n'y a en lui un noble et cordial amour”.

es decir, “el verso es auténtico y perfecto” porque “el acto de cantar no tiene ningún valor si el canto no se mueve desde el corazón y el canto no puede surgir del corazón si en él no hay verdadero amor cordial”. No hay ninguna duda de que Bernart de Ventadorn nos mete de lleno dentro de su concepción del amor, *fin'amors* en oposición al amor común. Las referencias a *entendre* las encontramos en las dos tornadas que cierran el poema. En la primera afirma: *Lo vers es fis e naturaus / e bos celui qui be l'enten; / e melher es qui-l joi aten*³³, “El *vers* es auténtico y perfecto y bueno para quien lo entiende y todavía mejor para quien espera el gozo”. Una vez más, *entendre* aparece vinculado al círculo poético de los entendidos, pero en este caso los entendidos son, además, los enamorados entre los que él se incluye, tal como afirma en la tornada que cierra la *canço*, en la que encontramos la asociación de *entendre* con *dire* y *faire*: *Bernartz de Ventadorn l'enten / e-l di e-l fai, e-l joi n'aten!*³⁴. Es difícil traducir esta tornada con toda la complejidad que encierra y no dejarse nada en el camino. ¿Cuál es el significado de *entendre* en estos versos cuando el sujeto es el mismo trovador y el verbo tiene un complemento, el pronombre *l'*, cuyo antecedente parece ser el *vers* que acaba de componer?: ¿“lo entiende”? / ¿“lo compone”? Pero, además, el verbo aparece asociado a *dire* y *faire*, cuyo significado aparentemente es “lo dice” / “lo canta”, “lo hace”, lo cual plantea la duda de que el orden de los verbos en la frase sea correcto ya que es difícil “decir” antes de “hacer”. Parece que el concepto introducido es el de la composición en todas sus fases, desde que se concibe la idea hasta su ejecución y recepción, pero si esto es así no podemos olvidar lo que el trovador expresa desde las primeras *coblas* del *vers*: canta porque ama, porque *en joi d'amor enten la boch'e-ls olhs e-l cor e-l sen*, es decir: “hacia el gozo de amor ha dirigido todo su empeño, la boca, los ojos, el corazón y la razón”, por tanto, la afirmación *Bernartz de Ventadorn l'enten* del penúltimo verso de la *canço* significa algo más que “comprender” el *vers*, traducción que de ninguna manera recoge todo el contenido de la tornada y que además no tendría mucho sentido. En este verso, *entendre* se enriquece con un significado suplementario muy importante y que es resultado de un proceso de situaciones y acciones que se van sucediendo de manera encadenada, siendo cada una causa y a la vez efecto de todas las demás: Bernart de Ventadorn canta y su canto es perfecto (*chantars es cabaus*) porque ama sinceramente y su amor es *fin*; la autenticidad de sus sentimientos le permite *entendre*, es decir, participar en el canto de amor y en el círculo de todos aquellos que comparten la *fin'amor*,

³³ *Ibidem*, vv. 51-52. Traducción: “la chanson est bonne pour celui qui l'entend bien, et est encore meilleure pour celui qui attend la joie”.

³⁴ *Ibidem*, vv. 53-54. Traducción: “Bernard de Ventadour l'entend, la compose et la dit, et il en attend de la joie!”.

el arte de componer y cortejar a las damas; amar y componer, es decir, *entendre*, le convierten a su vez en *fis* y le otorgan el derecho a esperar el *joi d'amor*.

La asociación de *entendre* con *dire* y *faire* coloca el verbo no sólo en el tema de la comprensión del texto y su recepción, sino en el acto mismo de su composición, pero vinculando este acto al sentimiento amoroso: éste es el concepto que Bernart de Ventadorn incorpora a los diversos sentidos de *entendre* en estos versos.

El uso de fórmulas expresivas formadas con la combinación de *dire*, *faire* y *entendre* en enunciados que se refieren al acto de la composición se consolida sobre todo en otros géneros literarios trovadorescos de la tradición lírica posterior a la etapa clásica. Nos referimos concretamente a las *vidas*, redactadas en su mayoría a partir de mediados del siglo XIII cuando la lírica trovadoresca ha entrado en su fase final, el período de decadencia. En estos relatos biográficos en prosa, el narrador describe la actividad poética del trovador utilizando frases con *dire*, *faire*, *trobar* y *chantar* asociados a *entendre* por conjunciones copulativas, por lo que estos verbos se convierten en equivalentes dentro de su contexto. El uso de estas fórmulas de manera casi invariable indica el grado de indisolubilidad que en la evolución de la lírica trovadoresca se ha producido entre el acto de componer y el hecho de amar a una dama. La idea que Bernart de Ventadorn ha introducido en la tornada de su composición está totalmente consolidada cien años más tarde. Los ejemplos de párrafos de diferentes *vidas* que podemos citar son muy claros: *N'Aimerics de Sarlat si fo de Peiregors... E fez se joglars, e fo fort subtils de dire e d'entendre, e venc trobair*³⁵ “Aimeric de Sarlat era de Peiregors... y se hizo juglar y era muy delicado en el decir / recitar / cantar y en cortejar y llegó a ser trovador”; *Raymun Jorda fo vescom[s]... e fon avinens e larcs e bos d'armas, e saup trobar e ben entendre*³⁶ “Raimon Jordan era vizconde... y era amable, generoso y diestro en las armas y sabía componer y cortejar”; *Richartz de Berbesieu si fo uns cavalliers del castel de Berbesieu... Bons cavalliers fo d'armas e bels de la persona, e saup mierz trobar qu'entendre ni que dire*³⁷ “Richart de Berbezilh era un caballero de..., era buen caballero de armas y bueno en su persona y sabía mejor componer que cortejar y recitar”; *Guillems de la Tor si fon joglars e fo de Peiregorc... E sabia cansos assatz e s'entendia e chantava e ben e gen, e trobava*³⁸ “Guilhem de la Tor era juglar de Périgord... sabía muchas canciones y era un experto en cortejar, cantaba y componía noblemente”; *Arnautz de Meruoill si fo de l'evesquat de Peiregors... E sabia ben trobar e s'entendia*

³⁵ *Vida* de Aimeric de Sarlat. Boutière, Schutz 1964, p. 196.

³⁶ *Vida* de Raimon Jordan (versión de R). *Ibidem*, p. 159.

³⁷ *Vida* de Rigaut de Berbezilh. *Ibidem*, p. 149.

³⁸ *Vida* de Guilhem de la Tor. *Ibidem*, p. 237.

be³⁹ “Arnaut de Maruelh era del obispado de Périgord... y sabía componer y era un experto en cortejar”.

En estos ejemplos que acabamos de citar, en los que encontramos la forma *entendre* precedida de *saber* en los primeros y *s'entendre* en los dos últimos, hemos traducido *entendre* por “cortejar” y *s'entendre* por “ser un experto”. La diferencia es clara porque en el primer caso el infinitivo tiene la función de complemento de *saber*, mientras que en el segundo se trata de un verbo reflexivo. La traducción “cortejar” que proponemos para *saber* + *entendre* queda completamente justificada porque la asociación de *entendre* con *trobar* o con *dire* impide la traducción “componer”, acepción que viene expresada por *trobar*, sobre todo cuando la fórmula incluye también *chantar* o *dire*, que excluyen cualquier posibilidad de darle el sentido de “cantar” a *trobar*. En los casos en que se utiliza el reflexivo *s'entendre*, la traducción “ser un experto” / “ser un entendido” expresa el resultado de la acción “dirigir la atención hacia algo”, “aplicarse en” que está en la base de INTENDERE. Este uso de *s'entendre* también lo hemos visto en Bernart de Ventadorn con *s'entendre en*.

Las traducciones de los textos que acabamos de exponer son muy diferentes de las propuestas por Boutière y Schutz en su edición de las *vidas* que hemos citado. Cuando *entendre* y *s'entendre* forman parte de las fórmulas con *trobar* o *dire*, Boutière y Schutz las traducen por “imaginer” o “créer” y, en los casos en que el infinitivo es el complemento de *saber*, por la locución “avoir le don de créer”. Estos significados difieren de todos los propuestos para el verbo en otros contextos⁴⁰. La traducción se hace siguiendo un trabajo de Schutz⁴¹, complementado tres años después⁴², en el que el autor analiza la locución *trobar e entendre* que, ocasionalmente combinada con *dire*, se encuentra en algunas *vidas* y *razos*. Para Schutz *entendre* es, en este tipo de fórmulas, una expresión técnica de estética medieval entendida como “concebir la idea de un poema” u “organizar un poema en el plano conceptual”, significado al que se llega a través de transformaciones sucesivas que el verbo recoge de postulados filosóficos de la escolástica medieval en los que se uti-

³⁹ *Vida* de Arnaut de Maruelh. *Ibidem*, p. 32.

⁴⁰ La traducción “imaginer” o “créer” es admitida con ciertas reservas por Irénée Cluzel que colaboró en la segunda edición del volumen que utilizamos para las citas, como lo demuestran los signos de interrogación que coloca detrás de estas palabras cada vez que las ofrece como posible traducción de *entendre*, además de algunos comentarios introducidos en las notas de las traducciones: “Le verbe *entendre*, formant couple avec *trobar*, a un sens particulier, technique, quelque chose comme ‘avoir le don de créer’, de l’imagination créatrice?” *Ibidem*, p. 35, nota 2.

⁴¹ Schutz 1932, pp. 129-131.

⁴² Schutz 1935, pp. 29-31.

lizan los términos *intendere* e *intentio*⁴³. La tesis de Schutz fue rebatida por Monson en el segundo Congreso de la Association Internationale d'Études Occitanes celebrado en Turín en 1987⁴⁴, alegando un análisis erróneo de los textos latinos y románicos evocados por Schutz y la imposibilidad de que sus argumentos sirvieran para explicar todos los casos en los que aparecía el verbo *entendre* en los relatos de las *vidas* y *razos*. Monson analizó los pasajes de las *Razos de trobar* de Raimon Vidal en los que *trobar* y *entendre* aparecían asociados, e hizo un examen profundo de todas las *vidas* que contenían *entendre* en alguna parte de su relato. Del análisis de las *vidas* obtuvo 79 referencias en total, que repartió en cinco posibles sentidos para *entendre*: “oír”; “escuchar” / “aceptar” / “acoger” (en frases en las que el sujeto es una dama y el complemento *ses precs*, referido a los ruegos del enamorado que aspira a su amor); “comprender”; “aplicarse en” / “dedicarse a” (en los casos en los que *entendre* se ha transformado en *s’entendre en* / *entendre en* seguido de un verbo o un sustantivo); “enamorarse” / “amar” / “cortejar” (en los casos de *s’entendre en* / *entendre en* más el sustantivo *dama* como complemento). Según Monson esta última acepción es la más frecuente (más de la mitad de las citas en las *vidas* y *razos*)⁴⁵. Del texto de Raimon Vidal, en cambio, pudo deducir solamente el significado “comprender” para *entendre*, que se opone a *trobar* “componer”, es decir, *entendre* para la recepción del texto y *trobar* para su producción⁴⁶. La conclusión de Monson es que, en las *vidas* y *razos*, *entendre* significa *l’art de courtoiser les dames, en composant et surtout en exécutant les poésies*⁴⁷. Podríamos añadir a estos significados que, en los casos de uso del reflexivo *s’entendre*, también existe la posibilidad de traducir el verbo por “ser un experto”, “ser un entendido”, como hemos visto en Bernart de Ventadorn y Raimbaut d’Aurenga para *s’entendre en*.

Aplicando las propuestas de Monson y de Schutz para la traducción de *entendre* en las *vidas* y *razos* al conjunto de la obra trovadoresca y añadiendo la suma de todas las consideraciones sobre el verbo y sus diferentes usos

⁴³ “We cannot exclude a more recondite conception of *entendre* more proper to the domain of philosophy, *Intentio* was, in fact, used technically by Latin commentators on earlier works (e.g. Boethius, Donatus). Boethius gives six methods of approach to the study of a work. They are: *intentio, utilitas, ordo, si germanus liber est, inscriptio, ad quam philosophiae*. The first corresponds to Greek *skópos*, ‘aim’”. Schutz 1932, p. 132.

⁴⁴ Monson 1987, vol. I, pp. 255-268.

⁴⁵ *Ibidem*, p. 260.

⁴⁶ El análisis de Monson se refiere a este párrafo de las *Razos de trobar*: “Primerament sapies que totas gens, christians, iuheus, sarrahins, senyor, emperador, rey, princep, duch, comte, vezcomte, comdor, vezcondor, cavaller, clerch, burgues, vila, o home pauch e gran, menon [tot] dia trobar e xantar, en axi qu’ en volon trobar o qu’ en volon entendre o qu’ en volon dir o qu’ en volon ausir”. Marshall 1972, pp. 2, 21-25.

⁴⁷ Monson 1987, vol. I, p. 265.

que hemos ido exponiendo a lo largo del trabajo, el sentido de la última tornada de la composición de Bernart de Ventadorn que estamos analizando podría dar un resultado como éste: “Bernart de Ventadorn crea / piensa / compone el verso (según el arte de cortejar a las damas propio de la *fin'amor* a la que él pertenece), lo dice (lo recita / lo canta) y lo hace (entendiendo este último en el sentido que propone Schutz “poner por escrito”), con lo cual no resulta ilógico el orden de los verbos en la frase de la tornada porque conocemos cómo se elaboraba la poesía de los trovadores, cuáles eran las fases, entre las que la escritura cerraba el proceso creativo⁴⁸.”

Por tanto, la secuencia completa supone un proceso por el que *entendre* parte del significado inicial “dirigir la atención hacia”, “dedicarse a”, “aplicarse en” y acaba en “componer versos de amor para una dama” (“cortejar a una dama a través de las composiciones poéticas”), lo que acaba por modificar el significado de *entendre*, transformándolo en sinónimo de “cortejar”, pero cortejar componiendo, es decir, uniendo el galanteo amoroso al acto creador de la composición poética sin el cual *entendre* no puede adquirir este sentido.

3.3. Raimbaut d'Aurenga y Giraut de Bornelh

Con Raimbaut d'Aurenga y Giraut de Bornelh damos un paso más en las transformaciones de *entendre*. Unido literariamente a Raimbaut d'Aurenga, Giraut, el *maestre dels trobadors*, nos legó setenta y seis composiciones en las que los temas dominantes son la *fin'amors* y los problemas de estilo. Admiraba el arte de Raimbaut y debatió con él acerca de la claridad u oscuridad de la poesía, sobre la facilidad o la dificultad en la comprensión de las composiciones, inclinándose indistintamente por uno u otro estilo, *trobar leu* o *trobar clus*, pero teniendo siempre muy claro que, como trovador de oficio, debía perseguir la fama, de ahí su capacidad de adaptación según los gustos del auditorio al que dirigía sus cantos: *que chansos leu entenduda / lai val e lai s'esvertuda*⁴⁹, “porque la canción que se entiende bien allí vale y se refuerza”.

Giraut utiliza *entendre* y todos los derivados que hemos visto hasta aquí con los mismos significados que sus coetáneos; encontramos *entens: ni*

⁴⁸ Schutz 1932, p. 135.

⁴⁹ *Tot suavet e de pas* BdT 242, 79. Sharman 1989, p. 187, vv. 9-10. Traducción: “For a song that is easily understood is valued there and makes its mark”.

*descobrir / lai on es sos entens*⁵⁰, “ni descubrir hacia dónde tiene dirigido su interés / su deseo”; *entention*, en la locución *metre son entention en...: Car anc iorn mis m’entention / en leis qe-m fes lo bel parven*⁵¹, “Porque una vez puse mi intención (mi deseo) en aquella que me mostró buen semblante”; *entendemem: E s’ieu anc muez / l’entendemem / qu’ades no fos fis e verais / ves mon senhor e ses falhir*⁵², “Y si yo alguna vez cambiara mi inclinación / deseo / amor hacia mi señora de tal modo que no fuera leal, ni auténtico, ni intachable”; *s’entendre en: Si qe anc puois remembransa ni sen / non aic mais qant de lleis en cui m’enten*⁵³, “De tal modo que desde entonces no tengo más memoria ni juicio que por ella, a la que amo / deseo / aspiro”; *qu’eu no m’azaut de trop sen / n’en trop foudat no m’enten*⁵⁴, “Que yo no encuentro placer en razonar demasiado y no me inclino hacia (no soy entendido en) la necedad excesiva”.

Pero lo que resulta más interesante en la obra de estos dos trovadores en el tema que nos ocupa es la incorporación que hacen de los derivados *entendens*, *entendeire* y *entendedor* al conjunto de términos utilizados en la expresión poética de la *fin’amor* como denominación del enamorado.

Raimbaut d’Aurenga utiliza *entendens* en *Peire Rogier, a trassalhir* BdT 389, 34, composición que envía a Peire Rogier para agradecerle los sabios consejos que éste le había dado en el inicio de su nueva vida como señor de Aurenga y para contestarle a la pregunta que le había planteado sobre si pretendía ser *drutz* o *molleratz*, “amante” o “marido”⁵⁵; la respuesta de Raimbaut es clara: *ben vuelh sapchatz que no suy drutz / tot per so quar no suy volgut, / mas ben am, sol midons m’ames*⁵⁶, “quiero que sepáis que no soy amante porque ahora no soy querido, pero amo con tal de que mi señora me ame”; unos versos más adelante refuerza esta idea: *Si-m volgues sol tan cossentir / que fos tostemps sos entendens, / ab belhs digz n’estera iauzens, / e fera-m ses fagz esiauzir*⁵⁷, “Si ella quisiera concederme una sola cosa, que yo

⁵⁰ *Sol qu’amors me plevi* BdT 242, 76. *Ibidem*, p. 57, vv. 26-27. Traducción: “a man speaks and opens his heart to the lady with whom his desires lie”.

⁵¹ *Ailas, co muer!- qe as amis?* BdT 242, 3. *Ibidem*, p. 62, vv. 4-5. Traducción: “Because I once set my hopes on a lady who gave me a fair look”.

⁵² *Razon e luoc* BdT 242, 63. *Ibidem*, p. 131, vv. 31-34. Traducción: “And if there ever stirred in me the inclination to stray from my constant loyalty and my true and blameless love for my lord”.

⁵³ *Ar ai gran ioi qnt remebri l’amor* BdT 242, 13. *Ibidem*, p. 97, vv. 8-9. Traducción: “So that since then my memory and thoughts have ben fixed on her alone to whom I aspire”.

⁵⁴ *Ben deu en bona cort dir* 242, 18. *Ibidem*, p. 289, vv. 22-23. Traducción: “I take no pleasure in too much reasoning, not do I strive for too much foolish feeling”.

⁵⁵ Peire Rogier, *Senh’en Raymbaut, per vezer* BdT 356, 7. Appel 1882, p. 60.

⁵⁶ Raimbaut d’Aurenga, *Peire Rogier, a trassalhir* BdT 389, 34. *Ibidem*, p. 62, vv. 26-28.

⁵⁷ *Ibidem*, vv. 43-46.

fuera siempre su enamorado (pretendiente), con bellas palabras estaría contento y me regocijaría sin gozar de sus favores”. Raimbaut parece tener clara la diferencia entre *drut* y *entendedor*, adjetivo que en este texto tiene el sentido de “enamorado que aspira a una relación más íntima con la dama”.

Giraut de Bornelh utiliza también *entendens*: *Si la bella cui sui profers, / mi vol honrar / de tant qe-m deigne sofrer / q'ieu sia sos fis entendens, / sobre totz sui rics e manens*⁵⁸, “Si la hermosa de quien soy profeso me quiere honrar tanto que se digne soportar que yo sea su fiel enamorado (pretendiente), seré más rico que todos los demás”; y *entendeire*: *qu'aissi-m ten Amors destreig / qu'entendeire ses gazaing / Soi d'un ric luec seynoril / Celat e de terr'etraigna*⁵⁹, “Amor me tiene en tal tormento que yo soy un enamorado (pretendiente / aspirante) sin recompensa de una noble dama, escondida y de tierra extranjera”.

En el uso de *entendedor*, los ejemplos de Giraut de Bornelh se multiplican: *que per uns prims entededors / me tol paors / e frevoldatz*⁶⁰, “tengo miedo que unos pocos entendidos (enamorado) puedan comprender”; *Per qu'ieu dic q'als entededors / Es valedors / conseils privatz*⁶¹, “Porque yo digo que para los enamorados tienen gran valor los consejos dados en secreto”; *Puois ella no m'acuouill / ni-m sofre per entededor*⁶², “Porque ella no me acoge ni me quiere como enamorado”. A estos términos, de manera casi constante, añade el calificativo *fis*: *Anz es plagz benestanz / a fiz entededors / c'om de solas onors / si teng'a ben menatz*⁶³, “Es conveniente a los leales enamorados sentirse agradecidos sólo con muestras de honor”; *Car si sofrain / un lonc temps bon'amors / a fis entededors, / tot o restaur'us mes*⁶⁴, “Porque si el amor falta un tiempo a los leales enamorados, todo se resuelve en un mes”. La presencia del adjetivo *fis* como calificativo de *entendedor* refuerza la perte-

⁵⁸ *Qan lo freitz e-l glatz e la neus* Bdt 242, 60. *Ibidem*, p. 92, vv. 9-13. Traducción: “If the fair lady to whom I am devoted wishes so to honour me that she will accept me as her loyal suitor, then am I the richest and wealthiest of all people”.

⁵⁹ *Si-l cors no-m ministr'a dreig* BdT 242, 70. *Ibidem*, p. 211, vv. 61-64. Traducción: “And thus does Love constrain me, for fruitlessly do I aspire to a distinguished and noble lady, whom I may not name, a lady from a foreign land”.

⁶⁰ *Alegrar mi volgr'en chantan* BdT 242, 67. *Ibidem*, p. 117, vv. 67-70. Traducción: “but because I am afraid that a few clever people might catch my meaning”.

⁶¹ *Ibidem*, vv. 79-81. Traducción: “And so I say that advice given in secret is of great value to lovers”.

⁶² *Ges de sobrevoler no-m tuouill* BdT 242, 37. *Ibidem*, p. 154, vv. 37-38. Traducción: “For she gives me no welcome, nor does she accept me as her loving friend”.

⁶³ *Qui chantar sol* BdT 242, 62. *Ibidem*, p. 235, vv. 70-73. Traducción: “There is an appropriate agreement among true and loyal aspirants that a man should feel satisfied with the mere tokens of honour”.

⁶⁴ *Iois e chanz* BdT 242, 40. *Ibidem*, p. 272, vv. 48-51. Traducción: “For even if fine and noble love is long withheld from those who woo faithfully, all this is set right in a single month”.

nencia del sustantivo al grupo de denominaciones aplicadas a los enamorados que aman siguiendo la convención cortés y, en este caso, tal vez debamos tomar en consideración, además, la necesidad de marcar la diferencia entre este sustantivo y el adjetivo *entendedor* “inteligible” que también se utiliza.

Partiendo de todo el análisis que hemos realizado sobre el uso de *entendre*, no resulta muy difícil comprender por qué este término es traducido por la editora de Giraut de Bornelh como “loving friend”, “loyal suitor”, “true and loyal aspirant”. Hemos de esperar a Raimbaut d’Aurenga y Giraut de Bornelh para encontrar *entendens / entendeire / entendedor* en las composiciones; los trovadores que les preceden no los utilizan. Estos sustantivos son el resultado y culminación de todas las transformaciones y significados suplementarios que “entendre” ha ido acumulando hasta el tercer cuarto del siglo XII en el contexto de la *fin’amor*. De ahí que encontremos las traducciones “enamorado”, “aspirante”, “pretendiente”, “amante” en los textos, porque es difícil dar con un término para la traducción que comprenda todos los matices que el adjetivo contiene cuando se utiliza en contextos poéticos de la *fin’amor*: un enamorado que, situado en el entorno trovadoresco cortesano, aspira a ser íntimo de una dama a la que cortejará con todos los recursos que la convención cortés pone a su alcance, siendo indispensable que participe del arte de componer *vers* y *cansos*. Éste es el particular sentido que *entendedor* adquiere en la lírica trovadoresca a partir de la generación de Raimbaut d’Aurenga y Giraut de Bornelh.

En los contextos poéticos de la *fin’amor*, *entendre* se acaba utilizando con el mismo sentido que *corteiar*, *domnejar* o *servir*, y *entendens / entendedor* adquieren un valor y un uso semejantes a *domnejador*, *pregador*, *servidor*, *amador*. Todos estos términos se utilizan en contextos parecidos y con significados muy próximos. Cropp afirma que *amador*, *amic*, *aman*, *domnejador*, e incluso *drut*, eran de uso general en los primeros trovadores y que *entendens*, *entendedor*, *pregador*, *servidor* aparecieron como términos nuevos en la expresión poética de la *fin’amor* en la generación trovadoresca de Giraut de Bornelh⁶⁵. Los textos conservados así lo indican, mostrando cómo a partir de este momento *entendedor* queda incorporado definitivamente al léxico de la *canso* y es utilizado por los trovadores con el significado amplio y genérico de “enamorado”, como ocurre con todos los demás, sin especificar demasiado el grado de proximidad a la dama ni su aceptación, a excepción de *drut* que denomina normalmente a un enamorado que se sitúa en un rango privilegiado como favorito único, aceptado por la dama y con un marcado componente sensual. Todos los demás, *entendedor* entre ellos, no presentan rasgos distinti-

⁶⁵ Cropp 1975, p. 49.

vos marcados y, si los tienen, no son constantes y pueden variar de un texto a otro. Cropp recoge algunas características que describe como propias del *entendedor*, frente a otros términos utilizados para denominar a los enamorados como *domnejador* o *pregador*:

L'entendedor a, en général, reçu une faveur, il a été accueilli auprès de la dame, il a le droit d'employer les termes *midons* et *ma donna* en parlant de sa dame, il s'occupe surtout de s'améliorer pour s'approcher davantage d'elle⁶⁶.

Como hemos visto en las composiciones que hemos citado a lo largo de este trabajo, los rasgos que describe Cropp se encuentran en el *entendedor* que aparece en los versos y que es la expresión de todos los significados que *entendre* ha ido adquiriendo a medida que ha ido evolucionando en el proceso de formación de la poética de la *fin'amor*. En las ediciones de la obra de los trovadores *entendedor* se suele traducir por “enamorado”, seguramente por la falta de otros términos más precisos en nuestras lenguas. La palabra no recoge la complejidad del significado del término, que no denomina a un enamorado común sino a un trovador que está en un proceso de conquista y que aspira a convencer a su dama a través de la composición de canciones de amor y de un comportamiento adecuado. En este mismo sentido se traduce *entendre* por “amar” y es evidente que los verbos no son equivalentes: *entendre* describe un proceso por el cual el trovador compone y ofrece su obra a una dama por el amor que siente, con el objetivo de darle a conocer sus sentimientos y acercarse a ella progresivamente. Tal vez el término “cortejar” expresa mejor el conjunto de acciones que se integran en el desarrollo del proceso, pero no siempre es aplicable.

4. CONCLUSIONES

Entendre es un verbo procedente del latín INTENDERE, derivado de TENDERE, que significa “dirigir hacia algo” y que se aplica especialmente a la mente, adquiriendo entonces el sentido de “dirigir la atención hacia algo”, “poner atención en”, “prestar atención a”, a partir del cual se va desplazando hacia el significado de INTELLIGERE “comprender”, de AUSCULTARE “escuchar” y AUDIRE “oír”.

A partir del étimo latino, la lírica trovadoresca occitana genera para *entendre* un buen número de significados y derivados que se van modifican-

⁶⁶ *Ibidem*, p. 59.

do y adaptando a situaciones poéticas nuevas, referidas sobre todo a la composición del poema, a su comprensión, a su recepción y a la expresión del sentimiento amoroso. Los principales trovadores establecen un permanente debate sobre estos temas, constituyendo una red de interlocución poética de gran valor literario que nos permite conocer los pasos de la evolución semántica de los términos en el mismo contexto en que se producen. Todo este proceso de transformación tiene especial relevancia en la *canso*, género a través del que *entendre* se introduce plenamente en la terminología amorosa de la *fin'amor*.

La lectura de los textos trovadorescos ordenados cronológicamente desde el primer trovador conocido, Guilhem de Peitieu, hasta Giraut de Bornelh permite recorrer la secuencia de los cambios semánticos y derivativos que el término experimenta y que se definen en este período.

En el inicio de la lírica trovadoresca, *entendre* se utiliza sobre todo en contextos relacionados con la comprensión del contenido de la composición, pero, ya en Guilhem de Peitieu, el uso que se hace del verbo va más allá de la simple “comprensión” de las palabras. El trovador utiliza el verbo *entendre* para referirse a la recepción de su obra que él concibe como superior, exclusiva y perfecta y que está destinada a ser comprendida solamente por aquellos que pertenecen a su círculo cortesano. A partir de esta concepción de su propia producción poética y de su restringida recepción, el significado “comprender” de *entendre* se desenvuelve en un contexto social y literario por el que el verbo se conecta, desde el lado de la creación, con el trabajo del trovador y, desde el lado de la recepción, con la exclusiva sociedad depositaria de su obra que, por el hecho de *entendre* la forma y el contenido de la poesía y apreciar su valor, queda integrada en el proceso creador. *Entendre* se convierte en enlace entre el poeta y su público, pero por algo más que por la simple comprensión de las palabras.

En los trovadores de las primeras décadas se registran los derivados *entendensa*, *entensa*, y *entendemén* que reproducen los significados que el étimo latino tenía, partiendo del más básico “tender a algo”, “dirigirse hacia algo”, a “dirigir la atención hacia algo”, “comprender” para el verbo, y “comprensión”, “pensamiento”, “significación”, “intención” para los sustantivos.

El uso de *entendre*, tan directamente ligado al acto de componer y a la comprensión del texto por aquellos que comparten el entorno literario y social y la superioridad intelectual del trovador, se integra en contextos que llegan a convertirse en habituales en trovadores de mediados del siglo XII. Peire d'Alvernha, Raimbaut d'Aurenga y Giraut de Bornelh tienen una gran parte de sus composiciones dedicadas a este debate.

Con Bernart de Ventadorn y Raimbaut d'Aurenga entramos de lleno en el uso de *entendre* en la expresión amorosa. Ambos trovadores realizan en

sus versos el desplazamiento definitivo de *entendre* hacia el léxico específico de la *fin'amor* al colocar *entendre* en las locuciones *entendre en* o *s'entendre en* con el significado de “aplicarse a”, “dedicarse a” y por extensión “cortejar”; el paso de un significado a otro se realiza a partir del sentido primero de INTENDERE “dirigir hacia algo”. A partir de este significado, *entendre en* / *s'entendre en* se desplazan hacia la expresión del proceso del galanteo y la conquista amorosa y acaban siendo utilizados en contextos de la temática de la *fin'amor* con el mismo sentido que *domnejar*, *cortejar* o *servir*. Los derivados *entendensa* y *entensa* / *ententa* forman parte de locuciones con *aver* o *metre... en*, adquiriendo el mismo sentido de “dirigir el pensamiento / la atención hacia” / “cortejar”. También se registra en Bernart de Ventadorn, por otra parte, el uso de *entendre*, convertido en *s'entendre en*, con el significado “ser entendido en” en el sentido de “ser experto en”.

En *Chantars no pot gaire valer* de Bernart de Ventadorn, *entendre* forma parte de una fórmula que combina este verbo con *dire* y *faire* y se aplica al mismo trovador como sujeto de la acción. La combinación dificulta la comprensión de la frase por el hecho de que es el mismo trovador quien afirma “decir”, “hacer” y “comprender” su propia composición. La asociación de los tres verbos en una misma frase recuerda el uso de fórmulas expresivas parecidas que se encuentran en otros géneros literarios como las *vidas*, redactadas en su mayoría a partir de mediados del siglo XIII y que fueron estudiadas por Schutz (1932) y (1935) y por Monson (1987). Las propuestas de traducción de estos estudiosos alejan *entendre* del significado “comprender” y lo colocan en el proceso de cortejo de las damas, vinculándolo al acto de componer, por lo que *entendre* pasa del campo de la comprensión del texto y su recepción al del acto mismo de la composición. Este desplazamiento permite comprender el sentido de la tornada de Bernart de Ventadorn, en la que se produce el mismo cambio: el trovador no es, en este caso, quien comprende sus propios versos, lo que sería un contrasentido, sino quien los compone y los ejecuta (los canta y los escribe).

Raimbaut d'Aurenga y Giraut de Bornelh dan un paso más en las transformaciones de *entendre*. Utilizan *entendre*, *entens*, *entention*, *s'entendre en*, *metre son entendensa* / *entention en*, con los mismos significados que sus coetáneos. Pero lo que resulta más interesante en la obra de estos dos trovadores es la incorporación que hacen de los derivados *entendens*, *entendeire* y *entendedor* al conjunto de términos utilizados en la expresión poética de la *fin'amor* como denominación del enamorado. A estos términos, de manera casi constante, se añade el calificativo *fis* que refuerza la pertenencia del sustantivo al grupo de denominaciones aplicadas a los enamorados que aman siguiendo la convención cortés.

Estos sustantivos son el resultado y culminación de todas las transformaciones y significados suplementarios que “entendre” ha ido acumulando

hasta el tercer cuarto del siglo XII en el contexto de la *fin'amor*. De ahí que encontremos para ellos las traducciones “enamorado”, “aspirante”, “pretendiente”, “amante”, en los textos, porque es difícil dar con un término que comprenda todos los matices que el adjetivo contiene cuando se utiliza en contextos poéticos de la *fin'amor*: un enamorado que, situado en el entorno trovadoresco cortesano, aspira a ser íntimo de una dama a la que cortejará con todos los recursos que la convención cortés pone a su alcance, siendo indispensable que participe del arte de componer *vers* y *cansos*. Éste es el particular sentido que *entendedor* adquiere en la lírica trovadoresca a partir de la generación de Raimbaut d'Aurenga y Giraut de Bornelh.

5 BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Appel, Carl (ed.) (1882), *Das Leben und die Lieder des Trobadors Peire Rogier*, Berlín, Druk und Verlag von G. Reimer.
- Beretta, Margherita (ed.) (1978), *Berenguer de Palol*, Módena, Stem-Mucchi.
- Boutière, Jean; Schutz, Alexander Herman (1964), *Biographies des troubadours. Textes provençaux des XIIIe et XIVe siècles*, París, Nizet.
- Coromines, Joan (1992), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial edicions - La Caixa.
- Cropp, Glynnis, M. (1975), *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*, Ginebra, Droz.
- Fratta, Aniello (ed.) (1996), *Peire d'Alvernhe. Poesie*, Manziana, Vecchiarelli Editore.
- Gaunt, Simon; Harvey, Ruth; Paterson, Linda (2000), *Marcabru. A critical edition*, Cambridge, D.S. Brewer.
- Jeanroy, Alfred (ed.) (1957), *Jongleurs et troubadours gascons des XIIIe et XIIIe siècles*, París, Champion.
- Lazar, Moshé (ed.) (1966), *Bernard de Ventadour, troubadour du XIIIe siècle. Chansons d'amour*, París, Klincksieck.
- Levy, Emil (1902), *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*, Leipzig, O. R. Reisland.
- Levy, Emil (1973), *Petit dictionnaire provençal-français*, Heidelberg, Carl Winter.
- Marshall, John Henry (ed.) (1972), *The Razos de trobar of Raimon Vidal and associated texts*, Londres, Oxford University Press.
- Meyer-Lübke, Wilhelm (1992), *Romanisches etymologisches Wörterbuch 1861-1936*, Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlungen.
- Milone, Luigi (ed.) (1998), *El trobar “envers” de Raimbaut d'Aurenga*, Barcelona, Columna.

- Monson, Alfred (1987), *Trobar et entendre dans les vidas des troubadours*, en *Atti del Secondo Congresso Internazionale della Association Internationale d'Etudes Occitanes*, Turín, Universidad de Turín, Dipartimento di Scienze Letterarie e Filologiche, vol. I, pp. 255-268.
- Pasero, Nicolò (ed.) (1973), *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*, Módena, Stem-Mucchi.
- Pillet, Alfred; Carstens, Henry (1933), *Bibliographie der Troubadours*, Halle, Max Niemeyer.
- Raynouard, François-Just-Marie (1842), *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours*, Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlungen.
- Schutz, Alexander Herman (1932), *A preliminary study of trobar e entendre, an expression in mediaeval aesthetics*, "Romanic Review" 23, pp. 129-131.
- Schutz, Alexander Herman (1935), *More on trobar e entendre*, "Romanic Review" 26, pp. 29-31.
- Sharman, Ruth Verity (ed.) (1989), *The cansos and sirventes of the troubadour Giraut de Borneil: a critical edition*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Tobler, Adolf; Lommatzsch, Erhard (1925-1995), *Altfranzösisches Wörterbuch*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag Wiesbaden.
- Wartburg, Walther von (1974), *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Basilea, Zbinden Druck und Verlag.

Fecha de recepción del artículo: febrero 2015

Fecha de aceptación y versión final: mayo 2015